

Ina solida bilinguitad per uffants

Cussegl per geniturs d'uffants che creschan si cun duas linguas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dus Talians ch'èn creschids si en Svizra han scrit il cudesch «Mehrsprachige Kinder». Igl è in interessant cudesch – era per famiglias rumantsch-tudestgas.** La pli impurtanta regla per l'educaziun bilingua è: La medema persuna discorra adina la medema lingua cun l'uffant. Ina mamma na dastga betg discurre rumantsch ed anc tudestg cun ses pop u sia poppa. Quai dat battibugls ch'impedeschan in saun e normal svilup dal linguatg. La mamma duai adina discurre, sch'ella sa drizza a l'uffant, la medema lingua. Ma cun autras persunas po la mamma senz'auter discurre auters linguatgs, era sche l'uffant è preschent. Quai na disturba betg.

La regla vala era per il bab. Era el sto restar tar sia lingua da comunicaziun, sch'igl è in'otra che quella da la mamma. In uffant attribuescha lura mintgamai al bab ina lingua ed a la mamma l'otra. Sin quella moda emprenda l'uffant duas linguas enina. Forsa vegn pli tard anc ina terza vitiers, sch'ils geniturs discurren betg la lingua dal conturn.

Dal Peru e dad Israel

I dat differentas «biografias linguistics». Quai mussan ils auturs *Claudio Nodari e Raffaele De Rosa* en «Mehrsprachige Kinder». Els raquintan da famiglias talianas, israelas, peruanas etc. Per in lectur u ina lectura che viva sez



Bruno Duff da Mustér viva ad Uznach. Ses uffants Dario e Silvio èn sco il bab gia campiuns dad ir cun velo. Els discurren era gugent la lingua dal bab.

FOTO C. CADRUVI

en ina situaziun bilingua èn ils raquints spannegiants. Ins po cumparegliar co che autras famiglias damognan la situaziun. Ins vesa co che auters promovon l'atgna cultura en in ambient ester. Ins po emprender da sbagls dals auters. A la fin dat il cudesch tips pratics per promover ina solida bilinguitad. Perquai n'èsi gnanc uschè fallà da leger l'emprim ils ultims chapitels. La teoria en ils emprims chapitels è tgunsch chapai-
vla.

La lingua emoziunala

«Ponderai gia avant la naschientscha da voss uffant, tge lingua che vus sco bab u mamma lais discurre cun voss uffant», scrivon ils auturs. Fitg impurtanta saja la lingua emoziunala. Ina persuna na possia betg simplamain discurre en la lingua u tudestg cun ses uffant, perquai che quai fiss economicamain pli practic. Ins stoppia resguardar la lingua emoziunala (Beziehungssprache). Englais emprendian ils uffants ozendi tuttina en scola.

Ina lingua comunabla saja dapli che be in med da comunicaziun: «Per regla èsi uschia ch'i s'establescha en ina relaziun d'amur ina lingua.» Quella na po betg pli – u sulet en cas excepziunals – vegnir barrada ora. Ils Rumantschs pon p. ex. far il test e discurre ina giada in'ura tudestg cun insatgi ch'els enconuschan uschiglio per rumantsch. Pil solit daventa quai ina situaziun curiosa ed ins na tegna betg ora in'entir'ura. «Tgi che discorra gugent ina lingua, passenta en quella lingua empernaivlas situaziuns ed empernaivlas relaziuns cun auters carstgauns.» Perquai saja la valur emoziunala d'ina lingua in impurtant argument, sch'in bab u ina mamma decidian tge lingua ch'els discurren cun il novnaschi.

La lingua dal bab

In bab sa fatschenta per il solit pli paucas uras cun l'uffant. Tuttina po il bab dar vivanant sia lingua. Impurtant è ch'il bab nizzegia bain il temp che stat a disposiziun. Sch'el sesa cun ses uffant be avant la televisiun, n'emprenda lez nagut. In bab po dentant leger avant pitschnas istorgias, guardar cudeschs u chantar cun l'uffant.

Ma i va era senza cudeschs: Sch'il bab gioga gugent ballape cun ses pitschen u raquinta da sia uffanza, surprendan ils uffants era il linguatg. Impurtant è che tut quai succeda en in'atmosfera empernaivla.

Uffants che na san betg la lingua dal bab, sa lamentan savens cura ch'els èn pli vegls. Ina part da lur identitad manca. «Igl è meglier da be chapir la lingua dal bab che da n'avair insumma nagina relaziun cun ella», dian ils auturs.

Savida passiva

«Na sfurzai mai in uffant da discurre in lingua», manegian ils auturs. Sch'in uffant

Parallelas e differenzas tar famiglias rumantsch-tudestgas

L'englais vegn adurà. In uffant che discorra en la lingua vegn ozendi admirà. In uffant da l'Armenia che discorra trais linguas – numnadamain russ, armen e georgian – lez na chatta dentant strusch admiraziun, sch'el vegn en Svizra. El sto emprender uschè svelto sco pussaivel la lingua indigena senza ch'ins mussia blera chapientscha per sia situaziun, stà scrit en «Mehrsprachige Kinder».

Mintga lingua ha sia reputaziun. Da discurre cun l'uffant ina lingua d'auto reputaziun è pli simpel che da dar enavant ina lingua da bassa reputaziun. En quest connex pon ins far ponderaziuns pervi dal rumantsch: Pli baud era il rumantsch ina lingua pauc amada. Gist a Cuira discurrevan perquai blers geniturs betg rumantsch cun ils uffants. Oz è quai sa meglierà. Ma la situaziun cun il «image» rumantsch n'è anc adina betg optimala.

Ils fragliuns

In fenomen ch'ins observa savens en

famiglias rumantschas che vivan ordaifer l'intschess rumantsch è: Ils fragliuns vegls discurren bain rumantsch. Els fragliuns pli giuvs chapeschan be pli la lingua e na discurren betg pli rumantsch. La raschun: Els fragliuns vegls emprendan la lingua direct dals geniturs. Suent van els a scoletta ed a scola ed il tudestg daventa pli ferm. Cun ils fragliuns pitschens discurren ils gronds tudestg. Ed ils pitschens imiteschan pli gugent la sora gronda u il frar grond che da surpigliar insatg dals creschids. Sumeigliants fenomen descrivan Claudio Nodari e Raffaele De Rosa era tar famiglias talianas.

Stgarsa infrastruttura rumantscha

Ils cussegls ch'els auturs dattan na funcziuneschan tuppamain betg adina tar uffants cun ina bilinguitad rumantscha. Nodari e De Rosa proponan da guardar in film en omaduas linguas cun ils uffants. Ma i na

dat gnanca films rumantschs per uffants, nundir films che stessan a disposiziun en tudestg ed anc en rumantsch. Era gieus da computer rumantschs na pon ins betg porscher als uffants che creschan si biling.

L'infrastructura rumantscha è stgarsa. I manca cudeschs, cassetas e cd's per uffants rumantschs. Questa mancanza è sa chapescha era in handicap en l'educaziun bilingua.

Ma auters cussegls ch'els auturs dattan funcziuneschan per cletg era senza infrastruttura. I saja p. ex. impurtant dad ir en vacanzas en lieus nua ch'i vegn discurre l'emprima lingua, pia tar il non e la nonna en l'Engiadina u tar il tat e la tatta en Surselva u tar il barba u l'onda en Surmir. Ins po chantar chanzuns, mussar pitschens versets e far notizias rumantschas sco p. ex. «Sun ida a far cumissiuins, turn a las 17.00. In bitsch, tia mamma». Il cudesch porscha bleras simplas propostas en questa direcziun.

na vul betg discurre ina lingua, duain ils geniturs tuttina mantegnair il princip «la medema persuna discorra adina la medema lingua». L'uffant chapescha lura ils geniturs, ma el respunda en la segunda lingua, quella da la scola u da l'ambient. Uschia sa sviluppa ina savida passiva. L'uffant po pli tard activar la lingua passiva, sch'el vul. Uffants emblidan era linguas. Quei succeda p. ex. sch'in uffant perda il bab che discorra in'otra lingua. La lingua na vegn dentant betg stizzada en il tscharvè. La savida sa mantegna e dorma, ma ella n'è betg disponibla. Entras hipnosas pon linguas da l'uffanza vegnir activadas tar persunas creschidas. Quellas persunas discurren dentant «da pop» durant la hipnosa.

Nodari / De Rosa: «Mehrsprachige Kinder». Chasa editura Haupt. 130 paginas. Pretschi: 29.90 francs. Berna 2003.

Expressiuns tecnicas

Il cudesch dovra suandantas expressiuns per differenziar il status u la muntada ch'ina lingua ha per in uffant:

Emprima lingua (Erstsprache): L'emprima lingua è quella che l'uffant auda dapi da sia naschientscha. In uffant po esser confruntà cun duas emprimas linguas, sch'ils geniturs discurren differentas linguas. Lura emprenda l'uffant duas linguas enina. El è biling.

Segunda lingua (Zweitsprache): La segunda lingua emprenda in uffant suenter ch'el discorra gia l'emprima lingua. La segunda lingua acquista el sin via u en scoletta. Igl è la lingua da ses ambient. Era quai fiss ina uffanza bilingua.

Lingua estra (Fremdsprache): La lingua estra emprenda ina persuna en scola u durant in curs. Era sch'insatgi emprenda a moda quasi perfetta ina lingua estra, n'è el anc betg biling, sch'el na dovra betg regularmain il linguatg.

Lingua ferma e lingua flailva: Els auturs differenzieschan tranter la lingua ferma e quella pli flailva. Pil solit è l'emprima lingua la lingua ferma tar uffants pli pitschens. En scola sa sviluppescha la segunda lingua pli fitg e daventa la ferma.

Ils auturs da «Mehrsprachige Kinder» fan ina differenza tranter acquistat ed emprender ina lingua. Uffants pitschens «acquistan» ina lingua a moda natirala. Las linguas estras «emprendan» ins sapientiv. Ins exercitescha plets ed emprova dad interiorisar reglas dal linguatg.